

English: Specialized Translation II (A005930)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 4.0

Study time 120 h

Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch

Gent

Lecturers in academic year 2024-2025

Van Liefferinge, Joeri

LW22

lecturer-in-charge

Boyden, Michael

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	4	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	4	A

Teaching languages

English, Dutch

Keywords

Specialized translation, legal translation, technical translation, medical translation

Position of the course

The course unit "English: Specialized Translation Practice II" (E4G2) builds on previously acquired general translation competences and the more specialized translation competences acquired in "English: Specialized Translation Practice I" (E4G1).

This study unit aims to professionalize all language and translation skills that have already been acquired in the Bachelor of Applied Language Studies for English and Dutch, and from the first semester in the Master of Translation. From a horizontal perspective, this study unit ties in particularly well with Terminology and Translation Technology, Specialized Translation I, the optional modules of Audio-visual Translation, CAT and Website Localization, and Translation Revision.

Contents

Three domains of specialized translation are practised in the unit of study "English: Specialized Translation Practice II" (E4G2). Nine practicals are devoted to each domain, to be complemented by independent work:

- medical translation
- technical translation (in the narrow sense)
- legal translation

The aim is to acquaint the student with typical translation issues in the case of specialized translation: they will learn how to mine for information in connection

with these specialist domains and to engage in the actual practice of translating a number of (audiovisual) authentic texts.

In the subcomponent of legal translation, a number of text types that are particularly relevant to certified translators (birth certificate, statutes/deeds of incorporation ...) and formal requirements for certified translations will be studied. Following the deontology module in the course of *Professional experience for translators* (A703607), the practical application of deontological rules for certified translators will be discussed.

Initial competences

The student:

- is able, under supervision, to analyse and translate English texts of more than average difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such translations
- can write English texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

- 1 Translating specialist documents from English into Dutch, and Dutch into English, respecting professional standards [MV.6.1.; assessed, MV.1.2.; not assessed];
- 2 While translating specialist documents, demonstrating a command of English to C2/C1 level for comprehension (reading) and C1 for writing [MV.1.1.; assessed; MV.6.1.; assessed]
- 3 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise for the language pair English and Dutch [M.V.6.2.; assessed]
- 4 During the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic and (inter)cultural knowledge, as well as sufficient knowledge of legal resp. technical resp. medical topics [M.V.6.3.; assessed]
- 5 During the translation process, making use of well-chosen paper and electronic resources, as well as of CAT tools [MV.6.4.; assessed] and other relevant digital tools.
- 6 Adequately applying the conventions of the professional translation market and producing a legally valid sworn translation [M.V.6.5.; assessed]
- 7 Reflecting on translation as a process and as a product, applying knowledge of the scientific study of translation [M.V.1.3.; not assessed] [M.V.2.3.; not assessed] [M.V.3.2.; not assessed]
- 8 Assessing translations applying the necessary dose of critical reflection and using the correct heuristic means to propose translations in new, complex and specialist contexts [M.V.3.3.; assessed]
- 9 As a translator, functioning effectively in a multidisciplinary and international environment, both independently and in a team, with due attention for process management [M.V.4.1.; not assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Practical: translation practice in PC classroom, with feedback

Independent work: preparation of translations.

Study material

None

References

- Fischbach, Henry (ed.) (1998). Translation and medicine. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- Montalt-Resurrecció, Vincent & Mark Shuttleworth (eds.) (2012). Translation and

knowledge mediation in medical and health settings. *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies* 11/2012

- Garzone, G., (2000) 'Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?', *ASTI/ETI*, pp. 395–414.
- Gardner, J. (2013) 'Misused English: words and expressions in EU publications' (EU publication)
- Kocbek, A. (2008) 'The challenges of intercultural legal communication'. *International Journal of Euro-Mediterranean studies*, 1(1), p. 53-71
- Byrne, Jody (2012) *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners (Translation Practices Explained)*. Manchester: St. Jerome, 2012. 229 pp. ISBN 978-1-905763-36-8
- Drugan, Joanna (2013) *Quality in Professional Translation*. London: Bloomsbury Academic, 2013. 222 pp. ISBN: 978-1-4411-7664-6
- Syllabus Deontology for certified translators, J. Van Liefferinge.
- Royal Decree establishing the code of ethics of certified translators: Koninklijk besluit tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken aangesteld in toepassing van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Belgisch Staatsblad, 31.05.2017 (<http://www.ejustice.just.fgov.be/eli/bsluit/2017/04/18/2017012202/justel>)

Course content-related study coaching

Weekly consultation hour.

Support material is also available from the learning platform.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods

First examination period: skills tests are set during specific pre-announced practicals and count towards assessment. A typical test will involve a translation with comments justifying the choices made. Questions may be asked that assess the student's ready knowledge of relevant vocabulary/terminology and knowledge of heuristic sources. 'Work students' can have facilities, see below.

Second examination period: written examination mainly consisting of translation, in some cases with comments to justify the choices made. In addition, questions may be asked that assess the student's ready knowledge of relevant vocabulary/terminology and knowledge of heuristic sources.

Calculation of the examination mark

A separate score is obtained for the three topic of the course unit. The scores for the three topics each contribute one third of the total mark.

Facilities for Working Students

- Class attendance is not required; permanent assessment can be organized in a different way: the student takes contact with the respective teacher(s).
- The student can take part in the second examination trial (inhaalexamen) as organized by the department.
- Limited feedback can be given by e-mail, or, by prior arrangement, during office hours.

Addendum

E4GV

